

UN EJEMPLO DE *DAMNATIO MEMORIAE*: LUIS TRIBALDOS DE TOLEDO

Trinidad Arcos Pereira
Gregorio Rodríguez Herrera
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Luis Tribaldos de Toledo has been neglected in the studies of 16th and 17th centuries Spanish Humanism, being just known as editor of Spanish literature. In this paper we present a bio-bibliography in order to vindicate his works as translator and writer.

El humanista Luis Tribaldos de Toledo (1558-1634) ha estado siempre bajo la sombra de los autores con los que se relacionó, bien como preceptor, bien como editor, de manera que son escasos los trabajos sobre su actividad en torno a la literatura castellana¹ e inexistentes sobre su obra latina.² Estamos, pues, ante un autor del que, principalmente, sus trabajos originales han padecido el olvido de los modernos investigadores, más allá de breves e incompletas notas bio-bibliográficas en obras de carácter general. Nuestro propósito es aproximarnos a este humanista a caballo

¹De hecho, sólo encontramos breves referencias a sus actividades en las introducciones a las ediciones modernas de los autores que editó. Cf. M. López Suárez (ed.), *Francisco de Figueroa. Poesía*, Madrid 1989; B. Blanco-González (ed.), *Diego Hurtado de Mendoza. Guerra de Granada*, Madrid 1970; J. F. Ruiz Casanova, *Conde de Villamediana. Poesía impresa completa*, Madrid 1990. Un caso excepcional lo constituye J. García Soriano, *Francisco de Cascales. Cartas filológicas I*, Madrid 1961, 137, que glosa numerosos acontecimientos de la vida de nuestro humanista.

²La bibliografía existente sobre Tribaldos se centra en la biografía y el repertorio de sus obras, aunque de manera incompleta. Cf. N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova*, 2 vols., Madrid 1738-1788; J. L. Moralejo, "Literatura hispano-latina" en J. M^a. Díez Borque (ed.), *Historia de las literaturas hispánicas no castellanas*, Madrid 1980, 128. Con respecto a los estudios sobre su obra latina, tanto en la *Bibliografía de los estudios clásicos en España*, como en el *Boletín bibliográfico de estudios humanísticos*, no aparecen entradas dedicadas a Tribaldos de Toledo.

entre los siglos XVI y XVII, entre la generación de los rétores y filólogos y la generación de los humanistas que sufrieron el empuje definitivo del castellano.³ Dado que los trabajos sobre Tribaldos no han abordado de manera sistemática su biografía y su labor intelectual creemos que el primer paso debe ser justamente éste, de manera que, a continuación y como primer acercamiento, ofrecemos un semblanza biográfica y un catálogo y clasificación de sus obras. Con ello pretendemos ofrecer una visión de conjunto de Tribaldos y su obra, a sabiendas de que el devenir de la investigación aportará más datos y obras de las que aquí presentamos, pero igualmente conscientes de que este tipo de trabajos, a menudo, contribuye a despertar el interés de otros estudiosos por figuras olvidadas de nuestro humanismo. Si este fuera el caso, el objetivo de estas páginas estaría cumplido.

1. Apuntes biográficos sobre Luis Tribaldos de Toledo

Luis Tribaldos de Toledo nació en Tébar,⁴ Cuenca, en 1558. Insigne historiador, geógrafo, traductor, filólogo y editor fue reconocido ya en su época como hombre docto y erudito, al tiempo que modesto. Muestra de ello son los elogiosos testimonios de sus contemporáneos. Así, Lope de Vega⁵ le dedica el terceto 97 de su *Jardín de Lope*:

³J. M^a. Maestre Maestre, "El tópico del 'sobrepajamiento' en la literatura latina renacentista", *Actas del VII Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid 1989, vol. III. 561-567.

⁴Los poemas de su época alcalaína, por ejemplo, los firma como 'L. Tribalbi Toleti Teuarensis' (cf. J. F. Alcina, *Repertorio de la poesía latina del Renacimiento en España* Salamanca 1995, 200-201). Algunos estudiosos han situado el lugar de su nacimiento en la villa conquense de San Clemente, a partir del prólogo de su *Historia General de la Conquista del reino de Chile*, en el que Tribaldos afirma que es *cronista mayor de Indias, natural de la villa de San Clemente de la Mancha y vecino de la insigne Corte de Madrid*. Igualmente, en el códice *Salmanticensis* 2142 el autor firma ahora como 'L. T. T. Hagioclementinum'. Sin embargo, creemos que Tribaldos refleja la situación administrativa de Tébar, que pertenecería a una comarca de Cuenca, cuya población principal sería San Clemente.

⁵También Tribaldos dio muestras de su amistad con Lope al participar con un epigrama latino dedicado al Fénix en los *Varia Illustrium Virorum Poemata* que reunió López de Aguilar para acompañar a la *Expostulatio Spongiae* de Julio Columbario, respuesta de Lope y sus amigos a la *Spongia* de Pedro Torres Rámila. En esta misma obra Francisco López de Aguilar escribe en el *Poemata* XXIV a propósito de la defensa de Lope: '*Quid? Tibi Toledus Castor, tibi Pennia Pollux? atque Marinerius, si Palinurus adest?*' Cf. M^a. D. García de Paso Carrasco - G. Rodríguez Herrera, "Los *Varia Illustrium Virorum Poemata* reunidos por Francisco López de Aguilar para alabanza de Lope de Vega y escarnio de Torres Rámila: *Poemata I-XXV*", *Fortunatae. Revista Canaria de Filología, Cultura y Humanidades Clásicas* 11 (1999), 125-159.

Pararon los buriles y cinceles
 en el docto Tribaldos de Toledo
 para quien fue Vicencio griego Apeles

y, más tarde, en la silva octava de su *Laurel de Apolo* dirá:

Tejed a Luis Tribaldos de Toledo,
 Musas griegas, latinas y españolas,
 tres verdes laureolas,
 que aseguraros puedo
 que de ninguno más gloriosamente
 ciñan la docta frente.
 Severo en el Parnaso,
 para todo difícil grave caso,
 árbitro de las Musas tiene asiento.
 Sus letras celebrad, su entendimiento,
 su condición amable y generosa,
 su dulce verso y su fecunda prosa.

También Vicente Espinel en el prólogo al lector de su novela *La vida de Marcos de Obregón*⁶ dice de nuestro autor: “muy gran poeta latino y español, docto en la lengua griega y latina y en las ordinarias, hombre de consumada verdad”. Este juicio, igualmente, lo comparte Francisco de Quevedo que en su *Anacreón castellano*, en la paráfrasis al poema XXVIII, afirma, tras aportar una cita de Píndaro, que “éste lugar debo a Tribaldos de Toledo, hombre modestamente docto”.⁷ Además, su conocimiento de la literatura castellana era también mucho, pues en la edición y comentario de Tamayo y Vargas de 1622 a las *Poesías* de Garcilaso de la Vega manifiesta éste, a propósito de la *Egloga* I. 273-278, que “sobra un verso ... Con todo no dejaré de añadir lo que me advirtió el L. Luis Tribaldos de Toledo, cuyo juicio es siempre para mí venerando por la integridad de su doctrina y ánimo”.⁸ Asimismo, Francisco Herrera Maldonado en su traducción castellana de la obra de Sannazaro, *Los tres libros del Parto de la Virgen nuestra Señora*, lo encumbra a la cima de los intelectuales españoles.

⁶ Vicente Espinel, *La vida de Marcos de Obregón*, Madrid 1618. Seguimos la edición de S. Gili Gaya, *Vicente Espinel. Vida de Marcos de Obregón. I*, Madrid 1969, 31.

⁷ Además Tribaldos de Toledo participa en los preliminares de esta misma obra con un epigrama latino titulado *Pro Anacreonte Apologeticum*. Cf. J. M. Blecua, *Francisco de Quevedo. Obra poética. IV*, Madrid 1981, 304.

⁸ A. Gallego Morell, *Garcilaso de la Vega y sus comentaristas*, Madrid 1972, 631.

Francisco de Cascales le dedica la octava carta de sus *Cartas filológicas. Primera década*. En esta conocida carta el murciano ataca la oscuridad de la *Fábula de Polifemo y Galatea* de Góngora, aduciendo numerosos págsajes de la literatura latina clásica y demostrando la rebuscada oscuridad del poema. En su conclusión se dirige a Tribaldos con el objeto de que sea el juez de esta contienda:

V. m., señor licenciado, eche su bastón y como gran crítico, me diga su sentimiento, que será para mi oráculo indubitable y cierto.⁹

Entre los humanistas europeos gozó también de cierto prestigio, como lo demuestra el hecho de que Justo Lipsio lo incluya entre los españoles con los que mantiene correspondencia y, así, además de citarlo varias veces en ellas, le remite la carta LXXXVII recogida en sus *Opera. II. Centuria prima ad Belgas*.¹⁰ Igualmente conservamos una carta remitida por Tribaldos a Isaac Casaubón,¹¹ hecho destacable si tenemos en cuenta que era bien conocida la condición de protestante de éste humanista.

Ni siquiera tras su muerte dejaron de escribirse testimonios elogiosos de su erudición y sabiduría y, así, en la edición póstuma de su traducción de Pomponio Mela leemos en la aprobación del Licenciado Antonio de León, Relator del Consejo de Indias: "... Luis Tribaldos, castellano, que por sus letras Latinas, Griegas y Hebreas, como hijo del Colegio Trilingüe de Alcalá, fue estimado en Europa y venerado de cuantos conocieron las profundas noticias de sus continuos estudios. Entre los asuetos de mayores obras parece que tradujo esta, que por haberle comunicado mucho conozco ser de su mano y letra el original, efecto del afecto con que procuró ilustrar a España, manifiesto en la *Epaenesis Iberica* que salió a la luz

⁹J. García Soriano, *op. cit.* 163.

¹⁰A. Ramírez, *Epistolario de Justo Lipsio y los españoles (1577-1606)*, Madrid 1966, 310-311. Desde estas líneas queremos mostrar nuestro agradecimiento al Dr. J. M^a. Maestre Maestre que no sólo nos puso en la pista de esta correspondencia, sino que, amablemente, nos facilitó una copia de estas cartas.

¹¹Filólogo y teólogo, nacido en Ginebra en 1559, fue un reputado profesor de griego que enseñó en Ginebra, Montpellier e Inglaterra. Tras la muerte de Enrique IV de Francia, partió a Inglaterra por invitación de Jacobo I, donde es posible que, durante la estancia de Tribaldos en la corte inglesa, se produjera el encuentro entre ambos humanistas. Casaubón fue editor y comentarista de Diógenes Laercio, Aristóteles, Teofrasto, Suetonio, Polibio, Estrabón, Dionisio de Halicarnaso o de los *Historiae Augustae Scriptores*. Murió en Westminster en 1614. Posteriormente, Almeloveen editó sus *Carias* (Rotterdam 1709) y J. Russel sus *Ephemerides* (Londres 1850) a través de las que conocemos muchos detalles de sus actividades y de su competencia en el estudio de los autores clásicos. Cf. J. E. Sandys, *A History of Classical Scholarship*, London-New York 1967, vol. II. 204-210.

y mejor en el *Tratado de la Región de Ofir* que (sin merecerlo) va quedando en las tinieblas del olvido, como otros fragmentos de su erudición...”¹²

Su conocimiento de las lenguas clásicas, hebrea y modernas está fuera de duda y así lo atestiguan, en el primer caso, las traducciones y obras originales; en el segundo, los textos y comentarios de la lengua hebrea que encontramos en sus códices¹³ y, en el tercer caso, los textos en francés, italiano o portugués que de su puño y letra podemos leer en sus obras manuscritas.¹⁴ Fue profesor de la Universidad de Alcalá durante las últimas década del siglo XVI,¹⁵ pues entre 1587 y 1594 participa con varios poemas latinos en los preliminares de diferentes obras de retórica, gramática y comentarios de textos sagrados, y en ellos se autodenomina ‘in Academia Complutensi collegae Trilinguis’.¹⁶ Asimismo, en el año 1591 firma su inédita *Oratio de laudibus et uirtutibus scientiarum habita Compluti* que se conserva en el *Matritensis* BN 1854. Por otro lado, tanto en el título de su obra *De regionibus Tharsis et Ophir* que firma como ‘Ludovico Tribaldo Toletto Rhetore olim Complutensi’, como en la primera página del código *Salmanticensis* 2142, en la que se refiere a sí mismo como ‘Compluti quondam Trilinguis collegae rhetorisque’, nos indica expresamente que ya no forma parte de la institución y, en ambos casos, esas obras hay que situarlas en las primeras décadas de siglo XVII.

A partir de su participación y la del joven Juan de Tasis en los preliminares de la obra de Vargas Machuca, *Milicia y descripción de las Indias*,

¹² También Pedro Lasso, en la dedicatoria de la obra al Dr. D. Juan de Solorzano Pereira, Caballero de la Orden de Santiago, del Consejo del Rey ..., afirma: “También alentó mi corteidad el saber lo mucho que V.S. amaba y estimaba al Maestro Tribaldos, así por haber sido tantos años Cronista General de ese Real y Supremo Consejo de Indias, como por haber conocido bien el fondo y quilates de su erudición de que en tantos escritos dio buenas muestras...”

¹³ Por ejemplo en el *De regionibus Tarsis et Ophir (Salmanticensis BU 1783)* y en la *Oratio de laudibus et uirtutibus scientiarum...* (*Matritensis* BN 1854).

¹⁴ Por ejemplo en los *Acrobolismi seu uelitationes quaedam concepti operis criticarum concretionem* (Ms. *Salmanticensis* BU 2124).

¹⁵ En algunas referencias biográficas sobre Tribaldos hemos encontrado la afirmación de que fue catedrático de Retórica en Alcalá en 1591, como por ejemplo en J. García Soriano, *op. cit.* 137, nota 1. Sin embargo, ni en F. Rico Verdú, *La retórica española de los siglos XVI-XVII*, Madrid, CSIC, 1973, ni en J. Urriza, *La preclara Facultad de Artes y Filosofía de la Universidad de Alcalá en el Siglo de Oro: 1509-1629*, Madrid 1942; ni en E. Hernández Sandoica, *Universidad, poder académico y cambio social (Alcalá de Henares 1508-1874)*, Madrid 1990; ni en M^a. V. Pérez Custodio, “Sobre los ingresos de los catedráticos de retórica en Alcalá en la segunda mitad del XVI”, *Calamus Renascens* 1 (2000) 277-298, hemos encontrado información sobre este particular.

¹⁶ Cf. J. F. Alcina, *op. cit.*

publicada en Madrid en 1599, con sendos poemas castellanos al autor, se ha establecido el comienzo de su actividad como preceptor del que pocos años después sería II conde de Villamediana y afamado poeta del barroco español.¹⁷ Esta dedicación a su discípulo explicaría que en 1602 se encuentre en Valladolid, sede por esos años de la Corte,¹⁸ y que en 1603 sea elegido para acompañar, en calidad de interprete de Latín, a Juan de Tasis, padre, a Inglaterra, en donde se negociaba un acuerdo de paz entre ambos reinos. Como resultado de sus gestiones en aquel proceso Juan de Tasis es nombrado por Felipe III, conde de Villamediana, título que a su muerte en 1607 heredará, como ya hemos adelantado, su hijo.

Creemos que acompañó a su discípulo en su viaje por Francia y Flandes iniciado en 1605, tras el escándalo provocado por sus relaciones con la Marquesa del Valle. Es posible, incluso, que Tribaldos ya se encontrase en Flandes antes de esta fecha y que el discípulo fuese al encuentro del maestro, pues en una carta de García de Figueroa a Lipsio fechada en diciembre de 1604 se afirma: "Ludouicus Tribaldus misit tuum Senecam ex Antuerpiae imo thessaurum".¹⁹

El 21 de agosto de 1622 muere asesinado su discípulo el conde de Villamediana; sobre su prematura muerte afirmará años después "... mi discipulo el mal logrado Señor Don Iuan de Tassis Segundo conde de Villamediana".²⁰

Parece que, también, fue bibliotecario del conde-duque de Olivares según el propio Tribaldos manifiesta en la portada de su edición de las obras de Francisco de Figueroa, realizada en 1625. Sin embargo, no se puede establecer cuál fue su ocupación en esta biblioteca ni por cuanto tiempo desempeñó este cargo, aunque este debió de ser muy corto porque en la segunda edición de las poesías de Figueroa, realizada sólo un año después, en 1626, elimina la referencia al cargo de bibliotecario de la portada y, además, es bien conocido que quien ocupó el cargo de bibliotecario del conde-duque a partir de 1627 fue el poeta sevillano Francisco de Rioja.²¹

¹⁷ Cf. J.F. Ruiz Casanova, *op. cit.*

¹⁸ Consta que en este año tuvo que pagar las deudas de su hermano para liberarlo de la cárcel. Cf. J. García Soriano, *op. cit.* 137, nota 1.

¹⁹ A. Ramírez, *op. cit.* 406.

²⁰ En *Breve discurso* que precede a su edición de las *Poesías* de Francisco de Figueroa, Madrid 1625.

²¹ G. Andrés, "Historia de la Biblioteca del conde-duque de Olivares y descripción de sus códices", *Cuadernos Bibliográficos* 18 (1972), 131-142; M. López Suárez, *Francisco de Figueroa. Poesía*, Madrid, Cátedra, 1989, 100-106.

A partir de 1625, desempeñó el cargo de Cronista de Indias,²² al que accedió tras la muerte de Antonio de Herrera, acaecida el veintinueve de marzo del mismo año.²³ Desde este puesto de enorme relevancia pudo potenciar una de las disciplinas por las que sentía especial querencia y así no sólo escribió y tradujo obras de carácter histórico sino que editó y participó en los preliminares de otras, como puede advertirse en el catálogo de sus obras que presentaremos después. Como consecuencia de su cargo, también hubo de firmar las censuras de algunas historias o crónicas del Nuevo Mundo como la de Bernal Díaz del Castillo, *Historia verdadera de la conquista de Nueva España*, Madrid, Imprenta del Reino, 1632.

Su competencia como filólogo y editor es, probablemente, la causa de que sea el encargado de firmar varias aprobaciones para la publicación de diferentes obras. Así son suyas la aprobaciones, fechadas en 1614, de las traducciones castellanas de *La Eneida*, de un lado, y de las *Églogas y Geórgicas*, de otro, realizadas por Cristóbal de Mesa. Igualmente, firma las aprobaciones a *Los Comentarios a Aristóteles* de Antonio Rubio, S.I., fechados en 1615, y las de *Todas la obras de don Luis de Góngora en varios poemas* editadas por Gonzalo de Hozes y Córdoba y fechadas en 1633.

Según se desprende del *Prólogo al lector* de su edición de la *Guerra de Granada de Diego Hurtado de Mendoza*, en 1627, ya entonces le aqueja una enfermedad que debió ir en aumento los siguientes años pues a partir de este momento su actividad literaria y editora descendió considerablemente, hasta que falleció en Madrid el 19 de octubre de 1634, a los setenta y seis años de edad.²⁴

2. Apuntes bibliográficos sobre Luis Tribaldos de Toledo

La obra de Luis Tribaldos de Toledo es reflejo tanto de sus intereses intelectuales como de sus vínculos literarios. Encontramos ediciones, traducciones y obras originales; prosa y verso; literatura, geografía e historia; obra en castellano y obra en latín.

²²Quizás al obtener este cargo público renunció a otro privado, y en cierta medida incompatible, como era el de bibliotecario del conde-duque de Olivares.

²³Cf. N. Antonio, *op. cit.*

²⁴Cf. N. Antonio, *op. cit.* Por su parte, J. García Soriano, *op. cit.* 137, nota 1, reproduce su partida de inhumación conservada en el Archivo parroquial de San Juan, libro segundo, fol. 166, que reza así: "en 20 de octubre de 1634 se enterró Luis Tribaldos de Toledo, cronista de Indias (vivía en la parroquia de Santiago). Testó ante Lucas García, en el oficio de Alonso Portero."

2.1. Editor de autores castellanos

Esta es la labor que, quizás, le ha dado mayor proyección entre los estudiosos del Barroco literario español, por lo que se le suele citar en las ediciones y trabajos sobre autores castellanos y, en algunos casos, recuerda brevemente su vida y obra:

a) *Obras de Francisco de Figueroa Laureado Pindaro Hespañol publicadas por el Licenciado Luis Tribaldos de Toledo*. Lisboa, Pedro Craesbeeck, 1625. A pesar de las dudas planteadas por algunos críticos actuales,²⁵ parece fuera de toda duda que Tribaldos salvaguardó la mayor parte de la poesía de Francisco de Figueroa que hoy conocemos a través de la edición de las mismas de 1625 y de la reedición de 1626.

b) *Guerra de Granada, hecha por el rei de España don Philippe II nuestro señor contra los moriscos de aquel reino, sus rebeldes: historia escrita en quatro libros por don Diego Hurtado de Mendoza ...; publicada por ... Luis Tribaldos de Toledo*. Lisboa, Giraldo de la Viña 1627. Tribaldos edita esta obra histórica cincuenta y dos años después de la muerte de Mendoza dado que, según manifiesta en el prólogo al lector, 'es la mejor que se escribió en nuestra lengua; porque ningún docto lo niega'. Para realizar esta edición siguió el manuscrito del duque de Aveiro y, aunque deseaba añadirle márgenes con paralelos de autores clásicos, su salud le impidió realizarlo, posponiéndolo para una segunda edición que ya no le correspondió hacer a él.²⁶

2.2. Traductor de autores clásicos

Sus traducciones manifiestan claramente su interés por la geografía y por la historia, así como su conocimiento de las lenguas latina y griega. Las traducciones de autores clásicos realizadas por Tribaldos son:

a) *La Geographia de Pomponio Mela que traduxo del latin en castellano el Licenciado Luis Tribaldos de Toledo*. Madrid, Pedro Díaz de la Carrera, 1642. Esta traducción del latín al castellano, fue publicada tras su muerte a iniciativa de su hijo²⁷ tal y como se desprende de la *suma del*

²⁵ M. López Suárez, *op. cit.* 63, recoge los recelos de algunos investigadores sobre la actuación de Tribaldos a este respecto.

²⁶ B. Blanco-González, *op. cit.* 71-78 y 91-94.

²⁷ También su hijo participó en obras colectivas como la de Pedro Grande de Tena, *Lágrimas panegíricas a la temprana muerte del Doctor Iuan Perez de Montalban, Clerigo presbitero i Notario de la Santa Inquisición...* Madrid, Imp. del Reino, 1639. En ella publica tanto un elogio latino en prosa como dos epigramas latinos dedicados a Pérez de Montalbán y los firma como 'Ludovicum Tribaldum Toletum Iuniorem, Excelentissimi domini Comitum Ducis de Sanlucar Bibliothecarium'.

privilegio que precede esta edición en la que leemos: “Tiene privilegio Luis Tribaldos de Toledo por tiempo de diez años con las prohibiciones ordinarias, para imprimir un libro que su padre el Licenciado Luis Tribaldos de Toledo, Coronista mayor de las Indias tradujo ...”

b) *Historia de Dión [de Prusa], que Troya no fue conquistada. Traducida de Griego en Castellano por el Ldo. Luis Tribaldos de Toledo Cronista mayor de Indias.* Traducción inédita del griego al castellano conservada en el ms. *Matritensis* BN 8823,²⁸ pp. 17-174 (ant. pag. 45-118). El códice no es autógrafo. Cabe significar que Tribaldos tradujo en verso castellano los fragmentos de la *Iliada* que se incluían en la obra de Dión, de los que rescatamos aquí los conocidos versos iniciales:

Dime, ¡o musa!, el furor acelerado
de aquel hijo de Peleo y tan dañoso
que tanto mal a Griegos ha causado ...

2.3. Obra original en prosa

2.3.1. Históricas

Historia general de las continuadas Guerras y difícil conquista del Gran Reino y provincias de Chile. Madrid, 1625. Esta obra, de la que Nicolás Antonio afirma que tiene noticia de su existencia, aunque no ha manejado ningún ejemplar, fue publicada de nuevo en el siglo XIX en la *Colección de historiadores de Chile. Vol. IV*, realizada por Juan B. Muñoz, que hubo de recurrir a una copia a mano del ejemplar manuscrito que se conserva en la Academia de la Historia en Madrid. Sobre esta *Historia ... de Chile* también nos dice Diego Barros Arana que “no pasa de simples apuntes de los primeros tiempos de la conquista. Son los sucesos de los primeros años del siglo XVII, los trabajos de los jesuitas para establecer su sistema de reducción pacífica de la Araucaria, lo que han llenado el cuerpo de su historia.”²⁹

2.3.2. Geográficas

a) *De regionibus Tarsis et Ophir*, autógrafo inédito conservado en el ms. 1783 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca.³⁰ Esta obra es el

²⁸ El códice incluye en los 136 folios precedentes la traducción de Jaime Bartolomé de Apiano *Alexandrino de las Guerras externas de los Romanos*.

²⁹ D. Barros Arana, *Los cronistas de Indias. Estudio biográfico (Extracto de los Anales de la Universidad de Chile)*, Santiago 1861, 9-10.

³⁰ El códice incluye a continuación de la obra de Tribaldos el *Discurso sobre las levas en Castilla* del Gobernador D. Francisco Dávila y Lugo.

manuscrito original del *Tractatum de Ophira regione* que, según Nicolás Antonio, no se había publicado aún por negligencia de sus herederos.³¹ En esta obra, que Tribaldos acabó el 19 de mayo de 1620 según consta en el fol. 57v del códice, el conqueño nos ofrece en diecisiete capítulos o un estudio sobre la localización, la denominación y las riquezas de estas regiones bíblicas y su vinculación con los territorios hispanos. Concluye la obra con un *Benevolo peritoque Lectore bene agere*.

b) *De la altura del polo y como se sabrá de día por el sol*, autógrafo inédito conservado en el *Matritensis* BN 1854, pp. 285-308 (miscelánea del XVI).

2.3.3. Cartas

Tenemos noticias de la existencia de dos cartas de Tribaldos:

a) A Isaac Casaubón conservada en el ms. Burney 366 de la British Library de Londres, dentro de una miscelánea del siglo XVII.

b) A Justo Lipsio, ilocalizada en la actualidad, pero que conocemos por la afirmación de Justo Lipsio en su carta remitida a Tribaldos: 'Delectauit me autem epistola tua et scite scripta (rem dico)...'.³²

2.3.4. Oraciones

En este apartado incluimos prólogos a sus ediciones y traducciones así como varios ensayos de diferente contenido, esencialmente filológico, histórico o geográfico en la línea habitual de sus intereses.

a) *Breve discurso sobre la vida de Fco. de Figueroa* en *Obras de Fco de Figueroa* En este discurso Tribaldos destaca la antigüedad de los Figueroa y su lealtad al Rey, insiste en la estancia italiana de Figueroa, explica las vicisitudes del poemario hasta la edición final y ensalza la capacidad poética de autor, su conocimiento de la lengua castellana, italiana y latina incluyendo algunos versos del poeta en estas lenguas y recordando su "inimitable imitación de Horacio lib. 1. Ode. 14 que comienza: 'Cuitada navecilla/ por mil parte hendida,/ y por otras dos mil rota y cascada/ tirada ya a la orilla/ como cosa perdida'..."

b) *Prólogo al lector en Guerra de Granada ... por don Diego Hurtado de Mendoza* ... El interés de este prólogo radica en sus opiniones acerca

³¹ N. Antonio, *op. cit.*

³² A. Ramírez, *op. cit.* 310.

del género historiográfico. En él Tribaldos manifiesta la necesidad de que los hechos narrados por la historia no sean contemporáneos para así evitar la presión de sus actores y trata también sobre el objetivo del género historiográfico del que afirma que “escríbese para provecho y utilidad de los venideros, enseñándolos, y honrándolos, no corriéndolos, o afrentándolos, aun cuando para escarmiento quiere tal vez ensangrentarse la pluma.”

c) *Hypotyposes doctissimorum uirorum ad extemporalem dicendi ad facultatem non parum conducentes*, autógrafo inédito conservado en el *Matritensis* BN 1854, pp. 265-283 (miscelánea del XVI). En esta obra encontramos descripciones tanto en latín como en castellano.³³

d) *Oratio de laudibus et uirtutibus scientiarum habita Compluti in celeberrimo totius orbis Teatro, die D. Luce sacro, 1591*, autógrafo inédito conservado en el *Matritensis* BN 1854, pp. 309-328 (miscelánea del XVI).

e) *Acrobolismi seu uelitationes quaedam concepti operis criticarum concertationum*, autógrafo conservado en el *Salmanticensis* BU 2124. Este tratado incluye cinco ensayos de carácter didáctico, tres sobre pasajes de autores clásicos y dos sobre geografía, y está dedicado a su discípulo el conde de Villamediana.

f) *Excerpta uaria*. Denominamos así a una serie de escritos de Tribaldos en el ya citado *Matritensis* BN 1854 (miscelánea del XVI), que parecen pequeños escritos de carácter escolar. Estos son: *De patronymicis*, pp. 240-242; *Pro Archia Poeta* (comentario latino a las primeras líneas de este discurso) pp. 243-244; *Pro lege Manilia argumentum*, p. 259; *Pro Aulo Cluentio argumentum*, p. 260; *Pro lege agraria argumentum*, pp. 260-264 y, finalmente, *Claudii Mitalerii et Iusti Lipsii breues notae ad Valerii Maximi Historiam*, pp. 331-361.

2.3.5. Emblemas

Blemata CCL cum comentariis. De esta obra inédita y, actualmente, ilocalizada de la que nos da noticia Nicolás Antonio, conocemos sólo estos datos y uno de los emblemas porque el propio Tribaldos lo incluyó

³³ Sobre la descripción de Marc-Antoine Muret de las Islas Afortunadas recogida por Tribaldos en esta obra cf. T. Arcos Pereira – M^a. E. Curbelo Tavío, “La *Fortunatarum Insularum Descriptio* de Marc-Antoine Muret en el ms. BNM 1854”, *Boletín Agustín Millares* 19 (2000) 73-83.

en su *Epaenesis Iberica*, pp. 71-81, donde afirma: ‘ne laudibus Hispaniae pauca haec substraheremus ex nostro *Blematum* libro nondum edito hoc unum excerpsumus et superioribus addendum curauimus, eidem rei consulto destinatum. Lector lege et boni consule. BLEMA. Sibimet pulcherri-
ma merces.’

2.4. Obra poética original

La obra poética de Tribaldos a excepción de la *Epaenesis Iberica* se reduce a una amplia lista de poemas insertos en los preliminares, colofones o finales de obras de otros autores.

2.4.1. *Epaenesis Iberica* auctore Ludouico Tribaldo Toletó, Rhetore olim Complutensi nunc Indicarum Regio Primarioque Historico. Amberes, Baltasar Moreto, 1632. Esta obra escrita en hexámetros latinos es un elogio de ciudades y regiones de España e incluye, también, una serie de elegías y epigramas en alabanza de los diferentes habitantes del reino. La obra está dedicada en su prólogo a Lorenzo Ramírez de Prado, a quien se ofrece además un ‘Epainethrion epos ad eumdem’, inc. “Ardua molimur, tua dum praeconia, LAVRENS...”; y una ‘Elegia ad eundem’, inc. “Qualia Caelicolae ceperunt gaudia Diui...”. Se cierra con una serie de emblemas vinculados a España y sus respectivos comentarios.³⁴

2.4.2. Poesías varias

Estos poemas, mayoritariamente de tono laudatorio, muestran el amplio círculo de amistades de nuestro autor, pues hay poemas a Lope de Vega, Quevedo, Rodrigo Calderón, Francisco de Figueroa o León Pinelo. Hemos dividido estas poesías en castellanas publicadas y latinas publicadas y las hemos ordenado cronológicamente. De las primeras catalogamos seis sonetos y de las segundas, ventiseis poemas, la mayoría epigramas en dísticos elegiacos. Finalmente, enumeramos las poesías inéditas entre las que hay un soneto en castellano y cuatro poemas latinos. En todos ellos, hemos ofrecido el primero de los versos de cada composición.

2.4.2.1. Poesías en castellano publicadas

1. En los preliminares de Bernardo Vargas Machuca, *Milicia y descripción de las Indias*, Madrid, Pedro Madrigal, 1599. Soneto al autor, com.: “Nadie qual tu Bernardo ilustre enseña...”

³⁴ En la actualidad estamos preparando una edición con traducción y estudio introductorio de esta obra.

2. En los preliminares de Francisco Faria, *Claudiano. El robo de Proserpina*, Madrid, Alonso Martín, 1608. Soneto al autor, com.: “Quando de Proserpina el robo y llanto...”

3. En los preliminares de *Obras de Francisco de Figueroa...*, Lisboa, Pedro Craesbeeck, 1625. Soneto al Nogal, timbre de las armas del señor d. Vicente Noguera, com.: “Planta más que el laurel sacro gloriosa...”; otro a Fco. de Figueroa com.: “El cisne que del Tajo al margen canta...”; otro al mismo, com.: “A quien Amor injusto, gloria i pena...” Al final de la obra un soneto, com.: “Hasta aquí percibió quien pudo atento...”

2.4.2.2. Poesías latinas publicadas³⁵

1. En el colofón a Jerónimo Almonacir, *Comentaria in Canticum canticorum*. Alcalá, Lequerica, 1587. Ad authorem carmen, inc. “Quae Salomon Tyrio quondam spectabilis Ostro...”.

2. Al final de Juan García, *Altera exercitatio grammatica*, Alcalá, Lequerica, 1589. Philipo Tertio ... Octodecastichon , inc. “Vt nouus Eoo cum surgit ab aequore Titan...”; Ad Ioannem Gartiam... Tessaradecastichon, inc. “Cum repeto argutos, quos dat tibi Pitho, lepores...”.

3. En los preliminares a Juan de Guzmán, *Primera parte de la Rhetorica*. Alcalá, Lequerica, 1589. Ad authorem Carmen, inc. “Hactenus I Alcinoo cautum mirabar Vlysem...”

4. En los preliminares a Martín de Segura, *Rhetorica Institutio*. Alcalá, Lequerica, 1589. Ad authorem epigrama, inc. “Ridet odorati viridantia litora Paesti...”.

5. En los preliminares a Francisco de Ávila, *Conciones in sacrum Quadragesimae tempus*. Alcalá, Gotard, 1589. De authoris laudibus ad Mercurium Dodecastichon, inc. “Maiugena, interpretes Diuum, Iouis inclyta proles ...”.

6. En los preliminares a Feliciano de Solís, *Commentarii de Censibus quatuor libris*. Alcalá, J. Sarriá, 1594. Ad Felicianum de Solis varia Epigrammata, inc. “Felicem appellat solymi sententia vatis...”; Aliud, inc. “Edita Compluti post culta volumina Census...”; Aliud Felicianus de Solis Anagrammata, inc. “Sonus Coeli Fidelis...”; Aliud Felicianus de Solis Anagrammata, inc. “Fons Lucis Deies Ali...”

³⁵ Los poemas latinos escritos por Tribaldos durante las últimas décadas del siglo XVI han sido tomados de J. F. Alcina, *op. cit.* Para sus colaboraciones en obras del XVII hemos partido principalmente de J. Simón Díaz, *Bibliografía de la Literatura Hispánica, I-XVI*, Madrid 1960-1994.

7. En los preliminares a Francisco de Quevedo, *Anacreón castellano con paraphrasis y comentarios*. Madrid, Sancha, 1609. Pro Anacreonte Apologeticum, in. "Ebrius est, multo madidum qui censet Iaccho..."

8. En los preliminares a Luis Carrillo y Sotomayor, *Obras*. Madrid, J. De la Cuesta, 1611. Elegia in obitum..., inc. "Qualibus Aeacides Sigaeia lit-tora propter..."

9. En Pedro de Herrera, *Descripción de la Capilla de N^a S^a del Sagrario que erigió en la Sta Iglesia de Toledo el Ilmo. Sor. Cardenal S. Bernardo de Sandoval, Arçobispo de Toledo...* Madrid, Luis Sánchez, 1617. Versos heroicis (*sic*), inc. "Ardua stelligero moles contermina Olympo..."

10. En Francisco López de Aguilar *Varia Illustrium Virorum Poemata in Laudem eiusdem Lupi a Vega* al final de Julio Columbario, *Expostulatio Spongiae...* Madrid, Pedro Chevillot, 1618. Carmen inc. "Docte cothurnato non impar Vega Maroni..."

11. En los preliminares de Pedro Díaz de Agüero, *Demostación clarissima en discurso sucinto y breve de la inmaculada y purissima Concepcion de la Virgen sacratissima Madre de Dios*. Madrid, Diego Flamenco, 1618. Operis eximii... laudatio, inc. "Dicere de superis homines bona uerba decere..."

12. En los preliminares de Fray Lucas Montoya, *Coronica general de la Orden de los Minimios de S. Francisco de Paula...* Madrid, Bernardino de Guzmán, 1619. Anagramma NIL SIC VT VOS AMO, inc. "O Minimae Franciscae domus sacer induperator..."; Anagramma SIT OCVLVS OMNIA, inc. "Historiam, Danai, sic descripsere diserti..."

13. En los preliminares de Francisco de Herrera Maldonado, *Luciano español. Dialogos morales, utiles por sus documentos...* Madrid, Viuda de Cosme Delgado, 1621. Ogdoasticon, inc. "Quae dedit antiquis Syrus olim scripta Pelasgis..."

14. En los preliminares a Juan Bautista de Sossa, *Sossia perseguida*. Madrid, Diego Flamenco, 1621. In Sossiae Commendationem, inc. "Quod sit amore parens, quo natus amandus uirumque..."

15. En Fernando de Monforte y Herrera *Certamen poético con motivo de la canonización de San Ignacio de Loyola y San Francisco Javier*, Madrid, Luis Sánchez, 1622. Epigramma Xauerio, inc.: "Grata apud Euganeos oderant spectacula diuis..."

16. En los preliminares de *Obras de Francisco de Figueroa*., Lisboa, Pedro Craesbeeck, 1625. Ad ... Vincentium Noguera ... Octostichon, inc.: "Arboreos foetus placide ni suscipis, Arbor..."; Ad eundem Tetrastichon, inc.: "Nectareis fautrix faecunda ex arbore pomis ..."; Ad eundem Distichon, inc.: "Quam bene conueniunt Fici nemus et Iouis Arbor..."; Ad Franciscum Figueroam Epigramma, inc. "Quod tribui raro solitum post fata Pöetis..."; De poetae interitu Expostulatio extemporanea, inc. : "Francisci errabat circum cava tempora Daphne..."

17. En los preliminares a Antonio de León Pinelo, *Epitome de la Biblioteca Oriental i Occidental, Nautica i Geografica*. Madrid, Juan Gonzalez, 1629. Epigramma, inc. "Gnaeus Opes Cereris sueuit numerare Colonus..."

2.4.2.3. Poesías inéditas

1. En *Varias poesías a la muerte de D. Rodrigo Calderón. Matritensis* BN 3991, un soneto, pp. 50-51, com.: "Fatal España al nombre de Rodrigo..."

2. En *Acrobolismi seu uelitationes quaedam concepti operis criticarum concertationum*, conservado en el ms. *Salmanticensis* BU 2142, se lee en el comienzo de la obra,³⁶ fol. 3v, un Ioanni Tasi Villamediana Comiti ... epigramma, inc. "Germina Palladii Memoris quae prima colonus..." y un Tasis anagrama Satis, inc. "Tasi bonum patris nomen de nomine, nobis..."; y al final de la obra, fol. 59v, un Lemensium Comiti...Lemos anagrammatismus Moles, inc. "Singula ac magnum, Prorex dignissime, clamant..."

3. En *De regionibus Tarsis et Ophir*, conservado en el ms. *Salmanticensis* BU 1783 se encuentra al final de la obra, fol. 59v, un epigramma, inc. "Inuidus incasum, sed non impune lacesset..."

A lo largo de estas páginas hemos glosado la vida y obra del humanista conquense Luis Tribaldos de Toledo, dando cuenta de los datos biográficos de los que tenemos noticia y aventurando, en otros casos, algunas circunstancias de su vida. Asimismo hemos ordenado su intensa y

³⁶ Sobre estos poemas latinos cf. T. Arcos Pereira – G. Rodríguez Herrera, "Dos epigramas latinos de Luis Tribaldos de Toledo a su discípulo, el Conde de Vilamediana", *Caliope. Journal of the Society for Renaissance and Baroque Hispanic Poetry* 7.2 (2001) 37-49.

variada actividad intelectual, no sólo para presentar un catálogo, que, sin duda, se enriquecerá con nuevas aportaciones, sino también para mostrar su amplio círculo de amistades.